

- CVIII - FONTENELLA  
(p.203)

Fontenella

- 1 Fontenella à Bares prat  
Braoa map a wiskas dillat  
en deus lamet eur bennherez (x)  
Diwar barlen he magherez
- 5 - "pennerezik din leveret  
petra er kleuz-zé a glasket  
- me zo e klask boukejou 'nn an  
dam breurik magher a garan  
mes aon em meus ken a grenan
- 10 zeufé aman fontenellan  
- Pennerezik din leveret  
Fontenellan a anavet ?  
- Fontenella ne anavan ket  
klevet koms an éan 'm eus grét.
- 15 (Bis) Klevet laro al lamp ar merchet,  
spicial ar pennherezet.
- oa ket he ger peur lavaret  
tré he zaou-vrech deus hi tapet  
hag he Briatat hen en deus gret  
\_\_\_\_\_ emañ oet  
ezéo et
- 20 Da st malo deuz hi kasset

1. S. Bares > Barouz  
2. S. Braoa > gwassan  
3. A. marge dr. (l'héritière de Mezarnou)  
7. S. e > o ; 'nn an > 'nn han  
10. A. marge g. ez'  
15. S. lamp > laer

le vers 19 et les deux derniers mots du v.20 sont rayés.

(Note écrite longitudinalement dans la marge dr. :) M. de mezarnou

Vers 1592, La Fontenelle enleva l'héritière de Koatellan, Le generet, de trébrivand (Tronnou) et se fit une forteresse en son chateau ; c'était dans les commencements il put très bien l'envoyer à St malo. - puis il viola l'héritière de Mesarnou qu'il enleva aussi c'est pourquoi il fut mis à mort ; les parents le firent condamner comme violateur à la roue et non pour Biron et son affaire. Sa femme mourut 4 a. après lui et son fils plus tard à Koadelan comme l'atteste un titre de propriété entre les mains de M. le C. de Kergaric a ( )

(id. marge g. :)

Fontenelle point trop détesté des paysans qu'il aimait et épargnait

- CVIII, 2 -

(p.204)

da St malo &...  
 ha pewazet \_  
 da briet deuz hi kemeret

\_\_\_\_\_ d'he dat \_\_\_\_\_  
 ken a oa eul lizer digwet :

he goas \_\_\_\_\_ ive

ret  
 Dao eo din me eunan monet,  
 Me ia ma eunan d'ho kahouet ;

Dal léandi deuz è laket  
 he pevarzek bla achuet  
 neuzé en deuz hi eureujet

Da goadelan ez int éet  
 25 eur mab bihan hi deuz ganet.  
 eur mabik ken koant hag ann han  
 hanval deus a fontenellan

Lizer dean zo digasset  
 - da Bariz o renkont monet, =  
 30 Fontenella a lavaré  
 d'ar benherez a arrué.

- hoc'h unan aman o lezan,  
 Da Bariz d'ortu e zean  
 hag ar benherez lavare,  
 35 dar fontellennan ann dé sé :  
 - fontenella chomet d'ar gher  
 me paéo eur m nigader,  
 n hano doue na et ket,  
 chomet hu d'ar gher me ho ped

40 Kinnigaderien m'euz kasset  
 me ia ma eunan da welét

29. S. o s e  
 31-2. A. loskan  
 33. S. d'ortu e zean > d'orthu a éan  
 37. S. m nigader > c'hinnigader > c'hanader  
 les vers 23, 30-1 et 34-5 sont rayés

(Note écrite longitudinalement dans la marge dr. :) )

Lancelot le Chevoir, le mari de ( )  
 Marie le Chevoir (fille de dame) héritière de Coadelan & fille de  
 dame veuve le Chevoir, son père... de (Coetlogon) d( ) de mesarnou (l'élèv  
 de parcevaux, l'élève,

- CVIII. 3 -

(p.205)

\_\_\_\_\_ war ar gher man

gret erfat d'ho mabik bihan  
ma vo otrou en Koadelan

fontenella à lavaré

45 Dan holl dut iaouank ar gher zé  
eur bannel o po ar gaera,  
ha dillat ruia d'ar rozera.ha dillat d'ann itron varia  
mar peus sonj a fontella ;50 ma po daman va mab bihan,  
ha ma po souci dious he vam.

ha kenkous at-hon ha dhe vam

Da gher paris pa erruaz,

Da di roué trum ez eaz,

- Deizvat roué ha rouanez

55 Deuet on ma eunan d'ho palès -

- Ar roué en deuz lavaret

da fontenella pan deus klevet,

- pa ec'h deut, deut mat e vihet,  
c'hui a achan na eefeh ket.60 - aman vit guir ne chomfen ket,  
otrou roué heb gaou ebet,  
sternet hu trum din va inkané  
me iello dam gher adarra.

45-6. A. mrai dech eur baner ar gaera,  
48. A. marge dr. (aussi chanté en cornouaille)  
48-9. A. ma po  
58-9. A. muia à  
62. R. trum  
les vers 52-3 et 56-7 sont rayés

- CVIII. 4 -

(p.206)

Da Koadelan na effech ket,  
 65 mes da paris na laran ket,  
 chadennou ouarn a zo em zi  
 evit chadennat daou pe dri.  
 Fontenella pan deuz klevet  
 d'he paj bihan en deuz laret,  
 70 pachik pagik bajit pabihan  
 et evid-onn da goadelan ;  
 ha laret d'ar penherez kes  
 ne doughet mui a dantelez,  
 ha gass din eur rochet da huisca  
 75 hag eur lizer dam Lienna,  
 gass din eur plad kaer allaouret  
 da lakat ma fen d'a sellet ;  
 pagik laret d'ar penherez  
 na zoughet mui a dantelez  
 80 ar paj bihan a lavaré  
 En koadelan pa errué  
 - demat demat d'hoc'h penherez  
 gwelloc'h hag gant an outrou kes,

hag ar roué a respontas  
 d'ar ( ) ez eas :  
 ne ( ) ket kahout plat ebet  
 - outrou an dra zé na rin ket,  
 da ben v( )e vo tolet  
 war an henchou ves tolet  
 tolet a vo war ar pave  
 he fen a vezo distolet  
 ( ) llik bar ar veret  
 tollet e vo war pavé  
 da boul killou d'ar vugalé (x)

64-5. A. da prizon

70

74. R. ha

80-1. A. ( )eur goudé

81-2. A. intron kes &gt; R.

82-3. A. a zo zo gant

35 bis

(fragment noté dans la marge g. de la page 207  
et encadré :)

né oa ket peursarret he vek  
oa gwellet en hen eun aer flemek  
(an'em stleujas heuzus e meaz)  
an'em stleujas meaz ménargaz  
hag he goug flema hen reaz

- CVIII. 5 -

(p.207)

me zo deut abeurz ho priet,  
 85 a zo e pariz prisonet,  
 da lavar d'hoc'h, mui guech ebet,  
 mui na doghet denteleset ;  
 ha gass dean eur rochet da viska  
 hag eur lizer, d'he lienna,  
 90 hag eur plat braz allaouret  
 da lakat e ben da sellet  
 m plij ( ) va paj bihan  
 te zo b( )  
 Dibret din me ma gasek kan,  
 95 ma zimp-ni da baris breman  
 ar rouanez a lavaré  
 d'an nour he fales an dezé,  
 chetu benherez koadelan  
 gant hi eur zae glas ha ledan,  
 100 ma vouifé pez a ouzonn mé  
 ne zeufé ket evelhen a né,  
 eur zae ru prenfé ar ghera,  
 da doughen kaon fontenella  
 -"dez vat dorhu, ma rouanez,  
 105 me a zo deut en ho pales

ar re Bariz oa zouzet  
 o c'houzout petra voa digoet  
 - Petra neve ( ) aman  
 pa gren ar pave en ghis man (x)

eur brozik du pek a ghemerfé

---

94. S. din me ma > hu din va  
 101. R. ket  
 (les vers 96-7 sont rayés)

- CVIII. 6 -

(p.208)

tri de zo ma bet dibennet

o choulenn gann ec'h ma friet  
 a zo en ho ti chadennet  
 -  
 - chui o friet n'o pezo ket  
 rag tri dez so eo dibennet  
 -

(x) fontenella a lavaré  
 dhe paj bihan eno neuzé  
 Dal eul guichennat ma bléo mélen  
                   ma laro nn dut on dan ilis  
 da stag euz ar porz trevrian  
 vit ma laro trevrianis  
 Benous Doue war ar markis  
                   trué Doué  
 —

(épilogue noté transversalement sur trois  
 colonnes dans la marge dr. de la page 207 :)

maner Koatedlan so eur glahar  
                   neb a zeffe da goadelan  
 mar e bet biskoas war an douar  
                   en defe k( ) a nechaman  
                   en defe glahar da velet  
 o gwelet heb tan an oalet  
                   an tan ( ) maro var an olet,  
 hag ar salliou heb den ebet,  
                   ( ) kesek bar ar marchosi  
 o gwelet ar ( ) o kreski  
                   hag an li(                    )  
 e toul an nour hag er leurzi.  
 el leurzi soken ( ) er sal,  
 hag an dut erezus farsal,  
 hag an dut paour en eur tremen  
 o wela siouas gant anken  
 -  
 o wela siouaz gant truches,  
 dre ma oa eet kuit n'intron kes  
 o wela siouas n eur tremen  
 dre ma ku( ) m( ) ar baorien  
 -

## CVII - (p. 330) BAL DES MOINES ROUGES

- 1 Dimanche, lundi, mardi et mercredi,  
Une journée entre deux, et samedi et vendredi,  
Dansons entre deux,  
Mangeons des pommes,
- 5 Rions avec elle,  
Moquons nous d'elle.  
  
Au coin du rivage, ma bien aimée,  
Dimanche soir, j'irai la voir,  
Et je lui porterai un cadeau à sa convenance :
- 10 Trois petites pommes d'or dans un plat d'argent  
J'emporterai  
Un cadeau à sa convenance :  
Trois pommes d'or jolies  
Dans un plat d'argent.

## CVIII - (pp. 331-6) - FONTENELLE

- 1 Fontenelle, de la paroisse de Prat  
Le plus beau fils qui porta habits,  
A enlevé une héritière  
Du giron de sa nourrice.
- 5 -Petite héritière, dites-moi,  
Que cherchez vous dans ce talus ?  
-Je cherche des fleurs d'été  
Pour mon petit frère de lait que j'aime.  
  
Mais j'ai si peur que j'en tremble
- 10 Que ne vienne ici Fontenelle.  
-Petite héritière, dites-moi,  
Connaissez-vous Fontenelle ?  
  
-Je ne connais pas Fontenelle,  
J'ai entendu parler de lui.
- 15 (Bis) Entendu dire qu'il enlève les filles,  
Spécialement les héritières.  
  
L'ayant entendue, le seigneur  
La prit pour la serrer dans ses bras.  
Sur son cheval il l'a mise,
- 20 A Saint Malo il l'a menée.  
  
Il l'a mise au couvent.  
Ses quatorze ans révolus  
Il l'a alors épousée.

## Il s sont allés à Coadélan

25 Elle a mis au monde un petit garçon,  
Un petit garçon aussi joli que l'été,  
Semblable à Fontenelle.

On lui apporte une lettre :

-Vous devez aller à Paris.

30 Fontenelle disait  
A l'héritière qui arrivait:

-Je vous laisse seule ici,  
Je vais immédiatement à Paris,  
Et l'héritière disait

35 A Fontenelle ce jour là :

-Fontenelle, restez à la maison  
Je payerai un messenger  
Au nom de Dieu, ne partez pas,  
Restez à la maison, je vous prie.

40 J'ai envoyé des messagers,  
Je vais voir moi-même,  
Prenez soin de votre petit garçon  
Qu'il soit Seigneur de Coadélan

45 Fontenelle disait  
A tous les jeunes gens de cette maison :  
-Vous aurez une bannière, la plus belle,  
Et des habits ( ? ) au rosaire,

Et des habits à Notre Dame,  
Si vous vous rappelez Fontenelle;

50 Si vous prenez soin de mon petit fils  
Et si vous avez souci de sa mère,

Quand il arriva à la ville de Paris  
Il alla vite à la maison du roi,

-Bonjour, Roi et Reine,

55 Je suis venu moi-même à votre palais.

Le roi a dit

A Fontenelle quand il l'eut entendu :

-Puisque vous êtes venu, vous êtes bienvenu,  
Vous ne vous en irez pas d'ici ?

60 -Pour dire vrai, je ne resterai pas ici,  
Seigneur roi, sans mentir,  
Harnachez moi vite ma haquenée  
Je retournerai à la maison.

-Vous n'irez pas à Coadélan

65 Mais à Paris je ne dis pas  
Il y a des chafnes de fer dans ma maison  
Pour en enchaîner deux ou trois

En l'entendant, Fontenelle,  
Dit à son petit page :

70 -Page, page, petit page,  
Allez pour moi à Coadélan,

- Et dites à la pauvre héritière :  
 Ne portez plus de dentelles.  
 Et apportez-moi une chemise pour me vêtir
- 75 Et un linceul pour m'ensevelir,  
 Apportez moi un beau plat doré  
 Pour y exposer ma tête ;  
 Petit page, dites à l'héritière :  
 Ne portez plus de dentelles.
- 80 Le petit page disait,  
 En arrivant à Coadélan :  
 -Bonjour, bonjour à vous héritière,  
 Meilleur que pour le pauvre seigneur.
- Je suis venu de la part de votre époux
- 85 Qui est emprisonné à Paris ,  
 Pour vous dire de ne plus jamais,  
 De ne plus porter de dentelles,  
 Et de lui envoyer une chemise pour se vêtir  
 Et un linceul pour l'ensevelir,
- 90 Et un grand plat doré  
 Pour exposer sa tête aux regards.  
 -S'il te plaît ( ), mon petit page,  
 Tu es ( )  
 Selle-moi ma jument blanche
- 95 Que nous allions maintenant à Paris.  
 La reine disait  
 A la porte de son palais, ce jour-là :  
 -Voici l'héritière de Coadélan  
 Avec une large robe bleue.
- 100 Si elle savait ce que nous savons  
 Elle ne viendrait pas ainsi (ici ?)  
 Elle achèterait une robe rouge, la plus belle,  
 Pour porter le deuil de Fontenelle,  
 -Bonjour à vous, ma reine,
- 105 Je suis venue en votre palais  
 Vous demander mon mari  
 Qui est enchaîné dans votre maison  
 -Vous n'aurez pas votre mari  
 Car voici trois jours qu'il a été décapité.